

Javier Cercas je eden najimenitnejših španskih pisateljev in tudi velikan sodobne evropske literature, predvsem pa avtor z izbrušeno, prepoznavno pisavo. Srečo imamo, da ga lahko v slovenščini prebiramo v odličnih prevodih, ki jim uspeva iz izvirnika prenesti tekoč, ponekod pa že deroč ritem Cercasovih vrtinčasto zapletenih pripovedi. Občutek lahкотnosti Cercasove pisave je seveda rezultat pisateljevega mojstrstva, saj v njegovih knjigah resnično ni prav nič lahкотnega.

V romanu *Slepar* tako prebiramo o mračni dediščini nacizma in frankizma, o begu Špancev pred lastno zgodovino in o sleparstvu posameznika, skladnim s sleparstvom celotne španske družbe, ki se tako kot slepar Marco skriva za mnogimi maskami.

A ko Javierja Cercasa in njegovega *Sleparja* beremo v slovenščini, se moramo zavedati, da je njegovo mojstrstvo istočasno tudi prevajalsko mojstrstvo. Prevajalka Sara Virk je poleg romana *Sleparja* odlično prevedla tudi Cercasovo literarno-teoretično delo *Slepa* pega in v obeh delih uspešno ohranila navidezno, žlahtno lahкотnost avtorjeve pisave, predvsem pa njeno ritmičnost. Zato se nam ob branju pogosto zazdi, da nas Javier Cercas nagovarja kar v našem lastnem jeziku, da je Cercas naš, slovenski pisatelj.

Največja imena svetovne literature večina bralcev bere v prevodu, ob čemer pa radi pozabljamo, kako zelo je njihov uspeh odvisen od kakovosti prevajalskega dela. Slovenski bralci smo zato lahko hvaležni Sari Virk, da lahko resnično uživamo ob branju knjig Javierja Cercasa.

Goran Vojnović